



有两个海归挺雷人

——兼评电影《山楂树之恋》之英文字幕翻译

□张 鹏

整个暑假一直没有得闲，被一本书折腾得近乎抓狂。早在7月中旬与出版社签约翻译一本书，合同约定9月20日交稿，可是在按计划翻译的过程中，作家本人发来短信要求提前二十天交稿，脑袋顿时大了一圈。在济南夏天炎热的煎熬中终于如期交稿，这样就以为万事大吉了，谁承想，作家工作室又数次要求重看译审改过的稿子。百思不得其解啊，到底谁是译审？已经被破坏的假期看来要彻底被搅黄！无奈耐着性子看吧，结果，那边的译审所做的改动基本都是错的。我发短信、发E-mail，最终打电话给作家，向他说明情况，可作家非常淡定地说：“我不懂英文，你们谁对谁错我也不知道，我得找更权威的人来评判。”

而后得知，译审留英9年，并取得了博士学位。

无奈呀，明明是多年前发生的事情，译审给我改成了一般现在时。在过去的活动中的人说话做事都是过去时，可山之高耸中的“立”字stand又给改成了现在时。我给作家说，这就相当于过去的人站在了今天的山上（这不是

穿越吗）；正式的表达应当尽量使用完全形式，可这种地方可以缩略的译审都改成了缩略，殊不知这是口语体；中文的称呼老王小刘等的“老”和“小”，又改成了汉语拼音的“老”和“小”，请问英语国家的人能看得懂吗？错了就是错了，不管留英多少年。结果对方又非让我把我认为错的地方一一标出。天啊，我翻译完之后你去做改动，然后再让我一一标出改了的地方，玩游戏吗？还剩两天就开学了，管你呢，简单处理过后发回稿子就去了电影院，款待一下自己，也好让愤愤的内心回归平静。据说《山楂树之恋》讲的是最纯洁的爱，看看去。

不知影片工作人员经过多少努力展现出来的这一程度的纯，我承认几次令我想掉眼泪。但毕竟经得多点，没至于用手去抹。制片人中有我熟悉的张艺谋、陈其钢还有常石磊，班底不错，功夫也好，只是我们语言同行的活儿糟得可以。中英文对照字幕下方的英文从片头到片尾的不当翻译，那是“相当”多呀，很煞风景！

首先说电影片名，译作了Under the Hawthorn Tree。可无

论是在原作还是影片中，老三和静秋始终没有在那棵树下有过活动，那么怎么来的树下呢？曾经见过精彩的片名翻译，如 Waterloo Bridge《魂断蓝桥》，The Bridges of Madison County《廊桥遗梦》，Ghost《人鬼情未了》，Red Shoes《红菱艳》等。综观这些片名，已经达成共识的是在电影片名翻译中，从英语到汉语翻译，译者多会采用意化手法，而反观电影片名的英文，则大多采用物化，将事件主要发生地或者故事围绕展开的特定物品作为片名。因此将《山楂树之恋》片名直接译为“The Hawthorn Tree”更为合理。

接下来的字幕翻译，错误更是一个接着一个。片子开头的介绍中说故事发生在文化大革命时期，“发生”二字片中译为“took place”，实际应为is set；“开门办学”成了build classrooms in the fields，对应的中文是在农田里建教室，实在好笑，应为open-door schooling；静秋所说“讨厌打针”hate needles，这是讨厌女红吧，实际应为hate shots；老三所说“那就等一辈子”中的“一辈子”译成了my whole life，这是我的学生

有时会犯的一个逻辑错误，应为for the rest of my life；此外“小卖部”译成了gift shop等等等。

电影在继续，我内心无法平静。一是因为电影的动人情节，一因为是令人不解的英语。又如一句“你一直在等？”被译作了You waited here，这里不是很明显地得用现在完成进行时吗？而回答“你知道吗？”“我知道。”竟译成了Yes， I know。这些其实都是比较低级的错误。《山楂树之恋》是要在海外发行的，这样的译文估计不是误导了外国观众就是被人耻笑。百思不得其解，这么大动静的电影怎么可能出现这种情况？

看完电影，不禁纳闷前面的译审是留英9年的博士，后面的字幕翻译也是留学多年的海归，真不知这样的语言水平怎么学的专业。我们学校英语成绩好的大二学生也不至于出这些错！他们拿不准的也肯定会查会问，不会这般大胆勇猛。

而那本书是要参加某世界文学作品比赛的，这个电影也已经在韩国电影节上上演。

(本文作者为山东师范大学英语副教授)

▶▶智慧人生

学会提炼生活

□高冬梅

朋友打来电话：“告诉你一个好消息！”我惊喜地问：“是什么好消息，是你发财了吗？”她说：“除了发财就没有别的好消息了吗？是关于你的好消息！”我说：“哦，你还是别卖关子了，快说到底是什么好消息吧！”她说：“上次你买的保险参加抽奖中奖了，奖品是一只精美的旅行杯。”

听到这里，我忽然想起来，前些日子，为帮她完成保险销售任务，我买了一份简易保险，由于当时我没时间亲自去买，就让

她先垫付了保险费。后来因为一直忙，我就把这件事忘到爪哇国去了。

我想，她肯定明白我不是故意赖账不还，但迟迟不见我还钱又是事实，如果直接向我提起，恐怕我难为情，才借这个中奖的机会委婉地提示了我一把。这样既达到了提醒我的目的，又实现了不伤我自尊的效果，我不得不佩服我朋友为人处世的技巧了。

我赶紧抱歉地对她说：“真不好意思，我还没还你垫付的钱

呢，就已经中奖啦！等下次见面时，你一手递过来奖品，我一手还你钱吧。”她也笑着说：“没什么，我也不等钱用。”

就这样在轻松的调侃中，她变相地提醒了我，我呢，也避免了一次直接面对的尴尬。其实，这样委婉的做法很需要耐心，就像浇花一样，如果我们将一桶水哗地一股脑倒进花盆里，一部分水会立刻跟被冲力撞起来的泥土混合成泥浆，飞溅到盆外；另一部分会迅速渗到盆底，从漏孔

里汹涌地流出。如此一来，不但没达到浇花的目的，而且给花造成不同程度的损伤，同时还制造出一起小小的家庭环境污染事件……

一言以蔽之，如果说直接表达是生活的原型，那么委婉就是对生活的提炼和拔高，只要我们在生活中能有浇花的耐心，用心关照生活，做一些必要的提炼，用心提炼过的生活一定会变得更加和谐，更加美好！

▶▶域外剪影

“冷酷”的美国人

□胡芳娜

我在美国“陪读”期间，女儿出生了。那会儿正值冬天，虽然有空调，但医院里的温度也不过是二十摄氏度的样子，那个美国护士竟然只给女儿穿个单衣，用薄薄的小被单一包，往旁边一放，就完事了。在国内，无论五寒六夏，刚出生的孩子都要裹在一个厚厚的包被里！更让我无法接受的是，每天检查身体和换尿布时，美国护士都要把女儿扒得光溜溜，晾在那里好长一会儿，女儿刚出生就遭遇如此“冷酷”，我心疼得直掉眼泪，好在女儿经过这样的抗冻训练后，从小到大几乎没有感冒过。

在美国，一岁的孩子就可

以上幼儿园了，我的女儿也不例外。一天，我去幼儿园接女儿放学，被眼前的一幕惊呆了！一个一岁多的男孩竟然被五花大绑，牢牢地被捆在小椅子上，那个可怜的孩子哇哇大哭，老师竟然不管不顾！天哪，无论他犯了多么严重的错误，无论他有多么顽皮，都不应该受到这种虐待，我毫不犹豫地打电话报了警。不一会儿，一个胖胖的警察来了，得知原委之后，胖警察竟然哈哈大笑。这个警察简直是太没同情心了，竟然还笑！“你笑什么？如果他是你的孩子，你还会笑吗？”面对我的指责，胖

警察赶紧跟我解释：“你误会了，在美国，都是1岁就开始锻炼自己吃饭了，但1岁的孩子还坐不太好，绑在椅子上是个很好的方法……”后来，我才知道，那个被五花大绑的小男孩还真是那位胖警察的儿子。

后来，我也习惯了把女儿绑在椅子上，把食物放在小桌上，让孩子自己用小刀叉吃饭。就这样，在美国的冷酷教育下，我女儿也是一岁多就学会了自己吃饭，两岁就独居一室，三岁以后，就开始做简单的家务，收拾自己的房间，出门自己拿自己的东西……

▶▶往事悠悠

老家那棵白杨树

□常跃强

美国思想家爱默生说，一位画家告诉他，没有人能画好一棵树，除非他先变成一棵树。可见画树之难。我不会画画，然我还是要写写老家的那棵白杨树。在我看来，它是一个人，一个人的命运。

我去上大学的那年春天，邻居家的大白杨树走根走到我家后屋，冷不丁地从地上冒出一棵小白杨树来。它是那么矮小、娇弱，惹人怜爱。当我第一眼发现它时，我就感叹它生错了地方，感叹它命运的不幸。我家屋后的土质不好，垫宅基时，是从黄沙岗上拉的沙土。也许它从根上刚发小芽时，觉得这一块土暄，就很轻松地拱了上来。待到钻出地面，已悔之晚矣，无可奈何了。

一棵树生在什么地方很重要。这棵小白杨树与那些生在沃壤光充足的小白杨相比，就天生处了劣势。它无法与它们争一日之长，因为这就跟赛跑一样，不处在一个起跑线上，这使得我感到造物主的不公平。

我对它还是尽了心的。怕猪拱了它，怕羊啃了它，又怕调皮的孩子撅了它，我就常常绕到屋后去看它。我要去上大学了，还惦记着它放心不下，找来一些砖头把它围起来，免得它受到什么伤害，当然，这无补于改变它的命运。

那年暑假里我回老家，又到屋后去看它，它差不多还是春天时的那副老样子，只不过增添了两片叶子罢了。到了寒假里，只见它身上光秃秃的，站在冰雪地上，寒风一吹，瑟瑟发抖，活像一个乡下的乞儿。终于是春天了，万物复苏，该发芽的发芽，该开花的开花，都沐浴在温暖的阳光里。唯独它迟迟发不出芽，长不了叶……

一年大旱，小白杨树旱得叶子焦枯了。家里盖猪圈，要把它锯了当椽子，娘抠一指甲树皮，说：“兴许还活着呢！让它长着吧，怪可怜的！”果然，第二年春天它又发芽了……

它形象卑微，长得也慢，这怪不得它。它植根在贫瘠的沙土地里，长在一棵大树遮挡的阴影里，苟延性命尚且不易，哪能期望它日长三尺亭亭如盖呢？它能活得坚固，也就够了！

那时，我常抚养着小白杨树，设身处地地替它想一些事情。我想，也许它觉得，自然生在这样一个地方，这就是个事实，是个不借助外力改变不了的事实。于是它认了，认了大地上的这个位置。有了这个位置，就有了生长的条件，尽管这生长的条件很差！它不抱怨命运，也不羡慕其他的树木。它知道，抱怨也是白抱怨，羡慕也是白羡慕，这都没有用！早长也罢，晚长也罢，早早晚晚终是一个长呀！这样一想，它便有了自信心。“长吧，那就长吧！”它朝着头顶上的天空喊。然而喊过之后，却又茫然，怎么长呢？想来想去，只好利用早晚的光照时间，再让根须穿过沙土层，从深层土壤里吸取养料……

这样过了好多年。其间小白杨树一点点地攒劲，一寸一寸地咬着牙长。凭着韧劲，它终于蹿过房顶，可以自由地亲近太阳了。一旦从阴影里挣脱出来，它就像一个长久饥渴的人，大口大口地吞食太阳的馈赠。这时候，它比周围的其他树木长得更疯狂，拔得更高，也更渴望成材！

现在，当年的小白杨树已长得枝繁叶茂、蓬蓬勃勃，是一棵大白杨树了。夏天，风一过，叶片窸窣，若雨潇潇，颇为有趣。当此时，我便绕树三匝，仰观半日，心里对它充满了敬意。

编辑：曾琳
美编：马晓迪
邮箱：2370@sohu.com